

Reflexiones acerca de la formación y capacitación docente en ELE

Autoras:

Bocca, Ana María.

Profesora y Lic. en Lengua y Literatura Castellana.

Maestrando (etapa de tesis) de la Maestría de Enseñanza de Español Lengua Extranjera.

Profesora Titular de Gramática del Texto Español y Lengua Castellano IV.

Facultad de Lenguas. U.N.C.

Profesora de Español para Extranjeros en Secretaría de Extensión de la F. L.

El análisis del error en el aprendizaje del español como lengua extranjera, en Pozzo, M.I. 2006 *Enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina*.

Rosario. Universidad Nacional de Rosario.

Nuevas perspectivas de la enseñanza de español como lengua extranjera. www.fundlitteraewww.fundlitterae.org.ar, Recomendaciones bibliográficas. 2008.

anabocca@hotmail.com

Vasconcelo, Nélica Beatriz

Profesora y Licenciada en Literaturas Modernas.

Maestrando (etapa de tesis) de la Maestría de Enseñanza del Español Lengua Extranjera.

Profesora Titular de Didáctica del Español como lengua materna y ELE. y del Taller: comprensión y producción Lingüísticas III. Facultad de Lenguas. U.N.C.

Profesora de Español para Extranjeros. Secretaría de Extensión de la F.L.

La literatura: un espacio curricular a considerar en ELE. en Pozzo, M.I.

2006 *Enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina*.

Rosario. Universidad Nacional de Rosario.

Nuevas perspectivas de la enseñanza del español como lengua extranjera.

www.fundlitteraewww.fundlitterae.org.ar, Recomendaciones bibliográficas. 2008.

beatrizvasconcelo@yahoo.com.ar

La competencia en el dominio de una o varias lenguas es considerada en la sociedad un recurso económico, esta mirada exige un cambio en la estructura de la enseñanza, en la organización y gestión del aprendizaje, y sobre todo en la formación del profesorado y las metas que se persiguen; promoviendo el conocimiento y participando en la construcción del saber hacer para lograr una competencia comunicativa que permita desenvolverse efectiva y eficazmente en contextos académicos y profesionales.

Se puede afirmar que desde el siglo XVIII lengua e identidad están unidas por un mismo eslabón, ésta es la idea en que se basa el romanticismo alemán, y es también la idea propuesta por la sociolingüística que a partir de la segunda mitad del siglo XX estudia la relación del uso lingüístico con fenómenos sociales. Se concibe a la lengua un medio de construcción de identidades múltiples a través del discurso, algunas tienen más posibilidades dado el poder de determinados contextos sociopolíticos y socioeconómicos.

Las políticas lingüísticas que empiezan a funcionar en el mundo globalizado van tomando carácter ideológico de mestizaje, aceptando diferencias para poder establecer una continuidad lingüística cultural que le permita ganar ventaja. Las nuevas ideologías sobre el español se desarrollan en un mundo que relaciona lengua-identidad, políticas que funcionaron en el siglo XX, sino lengua-economía. En España, el español va perdiendo poder ante el creciente desarrollo del catalán, el euskara y el gallego. El castellano, entonces, busca aliarse al de América, ejerciendo una nueva hegemonía económica.

España invierte en Latinoamérica convirtiéndose en el primer inversor mundial en este continente, especialmente en servicios de banca, telecomunicaciones, asumiendo el lugar de competidor frente a Estados Unidos. España ingresa tarde a la modernidad pero pronto toma conciencia que su multilingüismo y su mestizaje lingüístico “es la opción para que el español quede reconocido como lengua global, capaz de captar ventajas materiales” según la opinión de Mauro Fernández Rodríguez (2005, en García 2007:396).

El siglo XXI, el de la globalización, el español es para España el instrumento que le proporciona grandes ventajas económicas unido al mundo hispano de Latinoamérica y al de los Estados Unidos, (García 2007: 396); este proceso ha sido denominado por algunos autores como García Canclini “la rehispanización”. España para potenciar el poder económico de la lengua crea en 1990 el Instituto Cervantes con el propósito de

“agrupar y potenciar los esfuerzos en la defensa y promoción en el extranjero” (Sánchez 1992, en García 2007: 397), para lograr el control de la enseñanza del español, la certificación de su dominio, y la formación de profesores en el mundo, especialmente en Estados Unidos y en Brasil, los dos mercados en expansión en la enseñanza del español. Algunos autores hacen notar la ausencia total de países latinoamericanos en esa empresa del Cervantes, especialmente Argentina y México, y consideran que estos países podrían transformarse en importantes inversionistas en esta empresa de la lengua.

En este siglo XXI hablar de la lengua española significa reconocer un sistema lingüístico representativo de su identidad lingüística de enorme creatividad y proyección, por la posibilidad de penetración cultural en ámbitos no hispanos a través de la literatura, la música, el arte en general y la gastronomía. Se puede afirmar entonces que el idioma español ocupa un lugar de privilegio como sistema de comunicación en un mundo globalizado.

En los últimos años se ha desarrollado en Argentina un turismo idiomático muy importante, en el año 2003 se contabilizaron unos 1000 estudiantes extranjeros, procedentes, especialmente de Estados Unidos y en menor proporción de Europa, pero en el 2006, 16400 extranjeros estudiaron español en la Argentina, un 57% más que en el 2004 que fueron 10469.

El MERCOSUR funciona como un potencial motor de promoción lingüística, éste tiene entre sus objetivos la integración cultural y lingüística entre los países que lo conforman. Brasil es un mercado estratégico para la enseñanza del español tanto es así que la Agencia Córdoba Turismo y PROCORDOBA han impulsado un programa destinado a estudiantes brasileños que llegarían a Córdoba para aprender el idioma en distintos centros de esta ciudad,

Ante el estallido de la demanda del aprendizaje de español los docentes capacitados para enseñar nuestra lengua como L2 son escasos, “es una muestra más de que el mercado y las tendencias sociales suelen ir más rápido que los reflejos del sistema educativo” (LA NACIÓN, 09-03-08). Cabe preguntarse ¿quién enseña español hoy?, y ¿cómo se forman los profesores?. En primer término son egresados de las carreras de castellano, de letras, profesores de otras lenguas con experiencia en metodología de enseñanza de una segunda lengua, y también se encuentran nativos sin formación docente. Pero progresivamente se van integrando profesores especializados en la enseñanza de español como L2, que reciben una formación específica debido a la creciente demanda del mercado. Algunas instituciones universitarias y terciarias pusieron en funcionamiento diversos programas de formación docente a nivel de grado y posgrado.(en Bocca-Vasconcelo 2008)

La Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba implementa en el 2003 la Maestría de Enseñanza de Español como lengua extranjera y en el 2004 transformó su plan de estudio e inició la formación de grado de profesores y licenciados en español lengua materna y extranjera; y en el 2007 la primera cohorte obtiene el título de Profesor Especializado en Español L1 y L2.

Esta institución junto a otras en el país están dedicadas a la enseñanza del español, algunas lo hacen a través de convenios interuniversitarios, y también a la formación docente como, además de esta Universidad del Salvador, la Universidad Blas Pascal de Córdoba, Universidad Católica de Córdoba, Universidad Nacional de la Rioja, Universidad Nacional del Litoral, Universidad Nacional de Buenos Aires, Centro de Estudios del Español como lengua extranjera de la Universidad Nacional de Rosario, entre otras, sin dejar de mencionar numerosos institutos privados de enseñanza de español y también de formación docente.

El estado Argentino en el 2004 reconoció la enseñanza del español como lengua extranjera y se creó el examen CELU (Certificado de español: lengua y uso) y firmó con Brasil acuerdos de reconocimiento recíproco de sus respectivos exámenes. Además del examen CELU en la ciudad de Córdoba la Universidad Blas Pascal extiende el certificado DELE.

Ante esta situación consideramos que hoy la formación docente para la enseñanza de español debe desarrollar planes que contemplen:

- a) el modelo español a enseñar,
- b) el diseño de materiales didácticos adecuados al contexto argentino,
- c) incorporar el uso de nuevas tecnologías para la búsqueda de materiales auténticos,
- d) investigación en español L2, poco desarrollada en el país,
- e) el desarrollo de destrezas y de estrategias de interacción cultural,
- f) promover las estrategias de aprendizaje y de evaluación para la enseñanza de una lengua de especialidad.

El deseo de los profesores que buscan dar respuesta a los problemas que suscita la práctica de la profesión los lleva hacia la búsqueda de soluciones que no siempre derivan de su propia reflexión sino que se les presentan ya dadas en forma de manuales y materiales didácticos que han constituido tradicionalmente el verdadero currículo. También es significativo señalar que los instrumentos de análisis crítico de los que dispone el profesor con respecto a su propia labor docente se reducen muchas veces a una serie de máximas pedagógicas que sintetizan ideas aceptadas por todos pero que no derivan de la propia experiencia docente. De este modo, la experimentación en clase, cuando no se elude completamente, se realiza con frecuencia sin fundamentación teórica o sin objetivos pedagógicos claros, lo que constituye

una fuente de desorientación y desmotivación profesional. En nuestra unidad académica formamos parte de un proyecto de investigación acerca de los “principios pedagógicos y de la actuación docente en el aula”, de docentes de inglés y español como lengua extranjera, lo cual nos permitirá comparar las categorías mencionadas entre docentes de ambas lenguas y los resultados parciales de las muestras tomadas indican que el mayor porcentaje de reflexiones que realizan los docentes, refieren que las causas de las debilidades producidas durante la clase son externas y están fuera de su control, señalan determinadas conductas de los alumnos, por ej. “bajó el nivel de las estudiantes (en el aula), por las intervenciones de una **alumna** con problemas de sintaxis”, “A los **alumnos** les gusta poco el trabajo grupal”. En la línea de trabajo de búsqueda y superación de las dificultades de enseñanza, hemos observado en diversas situaciones de enseñanza, que una metodología de enseñanza gramatical no garantiza la competencia comunicativa.

El proceso formativo de aprender a ser un profesor de lenguas extranjeras, incluye no sólo a los alumnos que se preparan con los estudios universitarios sino también a los profesores formadores para conseguir la experiencia y la competencia profesional que ayude a comprender lo que significa enseñar y aprender una lengua extranjera. Los primeros deben participar en las tareas del aula para ser lo que todavía desconocen y los formadores con actitud crítica para reformular sus acciones pedagógicas.

Aprender a enseñar una lengua extranjera se relaciona con un proceso de autodescubrimiento y con un aprendizaje del que uno mismo se apropia. Aprender en el puesto de trabajo juega un papel central en el desarrollo profesional. Esto implica que la reflexión acerca de la experiencia es un medio muy importante, sin ser el único para adquirir las competencias pedagógicas. En función de este argumento cabe preguntarse cuál es el papel de las instituciones universitarias de formación y su capacidad de proporcionar una competencia profesional a futuros profesores que estén en función de los problemas de trabajo en el aula. Puede plantearse, entonces, una perspectiva “estricta” y otra “amplia” en el campo de la profesión del profesor de lengua extranjera. “La visión más estricta contempla el núcleo del tratamiento formativo como algo que se deriva de un programa institucional en forma de un curso especial o toda una carrera

profesional. La visión más amplia tiene una perspectiva del campo de la profesión como algo que, esencialmente, se debate en el contexto de las ciencias humanas, sociales y psicosociales” (Vez, J.M .2001: 422-423).(en Bocca-Vasconcelo 2008)

Los profesores de ELE deben ser valorados como sujetos que aprenden, modelan y son a la vez modelados por la propia actividad del desempeño de las funciones docentes

en el área. La enseñanza de la L2 tiene que ser considerada como un proceso dinámico que cambia debido a cuestiones lingüísticas, pedagógicas, sociales y personales que aportan cada uno de los integrantes del proceso enseñanza – aprendizaje; de allí que es necesario que el docente tenga un amplio conocimiento cuando realiza su opción metodológica . (Long, D., 2007: 106).

Creemos que es de especial importancia desarrollar pautas curriculares y docentes acordes al lugar donde se enseña el español L2, de modo que el profesor pueda incorporar los contenidos socioculturales locales y comportamientos pragmáticos. En el ámbito de acción pedagógica no sólo se deben incorporar las investigaciones realizadas en diferentes ámbitos académicos, sino que es necesario participar en proyectos de investigación; sin dejar de considerar la importancia del conocimiento de las tesis de posgrado que son una apertura a nuevas dimensiones como la sociolingüística, la pragmática, la gramática pedagógica y la didáctica de la literatura, que se plantean hipótesis acerca del aprendizaje de ELE. El gran desafío de estas investigaciones será su difusión en revistas especializadas internacionales y artículos en libros para ser conocidos por la comunidad internacional.

Además se puede considerar que hoy el profesor de español cuenta con una serie de recursos para desempeñar su tarea docente , con un mercado

editorial español , que debe adecuarlo a la realidad del contexto argentino, y también con una oferta editorial argentina.

Consideramos que nada cambia en el campo profesional de la LE a menos que cambien los profesores. Y los docentes no cambian por decreto ni cambian por haber leído libros y revistas profesionales, sino que los logros estarán dados en el contexto de una situación administrativa, en el contexto de una situación de colaboración o en cualquier tipo de contexto que suponga una aplicación personal comprometida.

Si imaginamos un futuro competente tenemos que reconocer que hasta hoy hay poca presencia institucional fuera de las fronteras de nuestro país. Se podrían abrir muchas escuelas de español en distintos países del mundo. Y quisiéramos que se enseñe un español, con docentes que no sólo dispongan de una capacidad lingüística, pragmática y sociolingüística, sino también del desarrollo de ciertos rasgos y características relacionadas con un sistema entrelazado de valores, actitudes y creencias que potencian el significado de identidad individual y colectiva como comunicadores sociales.

El reto de la institución universitaria en nuestra sociedad actual es la formación de docentes con capacidad de integración en un mundo plural e interdependiente, y donde se pondere la comunicación entre culturas diferentes.

Ana M. Bocca – N. Beatriz

Vasconcelo.

BIBLIOGRAFÍA

- Baralo, M; Cestero, A.M. , Llobera, M. 2005. La formación del profesorado realidades y perspectivas, en *Revista redELE. Número cuatro*.Junio 2005. Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid.
- Bocca, A. María-Vasconcelo,N.Beatriz. 2008.La formación docente de ELSE en el actual contexto argentino.CD.III Jornadas de Español lengua extranjera I Congreso Internacional de enseñanza e investigación en ELSE. Facultad de Lenguas. U.N.C.
- Borges, J.L. 1998.*El idioma de los argentinos*. Madrid. Alianza Editorial.
- Franzoni, Patricia. 2004. Educación Lingüística y enseñanza de Lenguas extranjeras en

- contexto escolar. En *RASAL N2*. Buenos Aires. Fundación Antorchas.
- Griffin, Kin. 2005. *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid. Arco/Libros.
 - Klett, Estela. 2004. *Lenguas extranjeras, comunicación y gramática: historia de una relación controvertida*, en *RASAL N2*. Buenos Aires. Fundación Antorchas.
 - Lacorte, Manel.(coord.) 2007. *Lingüística aplicada del español*. Madrid. Arco/Libros. S.L.
 - Long, Donna y Lacorte Manel.2007. *La enseñanza del Español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas*. En Lacorte,M. 2007. *Lingüística aplicada del español*. Madrid. Arco/Libros. S. L.
 - Moreno Fernández , Francisco. 2007 *Perfil histórico-geográfico de la lengua española*, en Lacorte, M. 2007. *Lingüística aplicada del español*. Madrid. Arco/Libros S.L.
 - San Martín, Raquel. 09-03-2008. *Enseñar Español a Extranjeros, una fuente de trabajo que crece*, en LA NACIÓN. Sección Universidades. Buenos Aires.
 - Sánchez Lobato, J; Santos Gargallo, I; Pinilla Gómez, R. 2002. *Asedio a la enseñanza del Español como segunda lengua (L2) lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL.
 - Sánchez Lobato, J. ; Santos Gargallo, I. (directores) 2004. *VADEMÉCUM para la formación de profesores. Enseñar Español como segunda lengua (L2) lengua extranjera (LE)* Madrid. SGEL.
 - Vez, J.M. 2001. *Formación en Didáctica de las Lenguas extranjeras*. Rosario. Homo Sapiens.